

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 100 (2013)  
**Heft:** 4: Limmattal = Vallée de la Limmat = Limmat valley  
  
**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Bild: Markus Faist

## Dauerhaft

«Architecture durable» bedeutet zwar nichts anderes als nachhaltiges Bauen. Und doch stellt der französische Begriff die Fragen anders als der deutsche: Er bezieht den Aspekt der Zeit und damit den Anspruch auf Dauer mit ein. Über die wichtige Forderung nach sparsamem Umgang mit natürlichen Ressourcen hinaus stellen sich im nächsten Heft die alten Fragen nach Festigkeit, Nutzen und Schönheit. Wir zeigen, wie Handwerk und eine historische Dimension das Werk des chinesischen Pritzker-Preisträgers Wang Shu prägen. Wirtschaftliche und kulturelle Beständigkeit finden sich im vorarlbergischen Bregenzerwald, wo Handwerker, Architektinnen und Politiker auf lokale Strukturen setzen. Ein langes und genügsames Leben durch kräftige Hüllen versprechen Neubauten von Dietrich Schwarz und Dietmar Eberle. Die Verlängerung des Lebenszyklus erreicht nach jahrzehntelangem Leerstand Adrian Streich für eine Schuhfabrik in Dulliken. Und unter aktiver Partizipation künftiger Bewohnerinnen und Bewohner sollen in Winterthur und Genf Wohnsiedlungen die Lebensqualität auf lange Sicht gewährleisten.

## Durable

«Architecture durable» ne signifie rien d'autre que «Nachhaltiges Bauen» en allemand. Et pourtant, le terme français pose la question autrement que la traduction allemande: il englobe l'aspect temporel et celui de la longue durée. Au-delà de la revendication importante d'une utilisation économe des ressources naturelles, nous poserons dans le prochain cahier les questions récurrentes de la résistance, de l'utilité et de la beauté. Nous montrerons en plus comment l'artisanat et une certaine dimension historique marquent l'œuvre du chinois Wang Shu, lauréat

du prix Pritzker. Constance économique et culturelle se retrouvent aussi dans la forêt de Bregenz au Vorarlberg, où des artisans, des architectes et des politiciens investissent dans des structures locales. Les nouvelles constructions de Dietrich Schwarz et Dietmar Eberle promettent quant à elles une durée de vie longue et peu exigeante grâce à des enveloppes très robustes. Après des dizaines d'années d'abandon, Adrian Streich a obtenu la prolongation du cycle de vie de la fabrique de chaussures de Dulliken. Pour terminer, à Winterthur et à Genève, des quartiers d'habitations planifiés avec la participation active de leurs futurs habitants et habitantes devraient garantir une qualité de vie à long terme.

## Durable

«Architecture durable» means nothing other than sustainable building. And yet the French term includes the aspect of time and with it the aim for durability. Going beyond the important call for the careful use of natural resources, our next issue raises the old questions about stability, usefulness and beauty. We show how handicraft and a historic dimension shape the work of the Chinese winner of Pritzker Prize, Wang Shu. Economic and cultural stability are also found in the Bregenzerwald in Vorarlberg, where craftsmen, architects and politicians place the emphasis on local structures. Thanks to their powerful envelopes new buildings by Dietrich Schwarz and Dietmar Eberle promise to have a long and frugal life. Adrian Streich has succeeded in extending the life cycle of a shoe factory in Dulliken that stood empty for years. And, with the active participation of the future residents, housing developments in Winterthur and Geneva aim to ensure the quality of life in the long term.

## Impressum

100./67. Jahrgang, ISSN 0257-9332  
werk, bauen + wohnen erscheint zehnmal  
jährlich im Verlag Werk AG, Zürich

## Verlag und Redaktion

Talstrasse 39, CH-8001 Zürich  
Tel. +41 44 218 14 30, Fax +41 44 218 14 34  
E-Mail: redaktion@wbw.ch  
www.werkbauenundwohnen.ch

## Verband

BSA/FAS Bund Schweizer Architekten/  
Fédération des Architectes Suisses, www.architekten-bsa.ch

## Redaktion

Daniel Kurz (dk) Chefredaktor, Tibor Joanelly (tj),  
Caspar Schärer (cs), Roland Züger (rz)

## Geschäftsleitung

Regula Haffner (rh)

## Grafische Gestaltung

heike ossenkop pinxit, Hanno Schabacker  
www.hopinixit.ch

## Redaktionskommission

Astrid Staufer (Präsidentin), Barbara Basting, Stephanie Bender,  
Francesco Buzzi, Dorothee Huber, Jakob Steib

## Druckvorstufe/Druck

galledia ag, Zürich, Martin Buck  
galledia ag, Flawil

## Korrespondenten

Matthias Ackermann, Basel; Silvio Ammann, Verscio; Olaf Bartels, Istanbul;  
Markus Bogensberger, Graz; Anke Bokern, Amsterdam; Francesco Collotti,  
Milano; Rosamund Diamond, London; Yves Dreier, Lausanne; Mathias Frey,  
Basel; Paolo Fumagalli, Lugano; Tadej Glažar, Ljubljana; Markus Jakob,  
Barcelona; Dr. Gert Kähler, Hamburg; Momoyo Kaijima, Tokyo; Otto Kapfinger,  
Wien; Sylvain Malfroy, Neuchâtel; Raphaël Nussbaumer, Genf; Andreas Ruby,  
Berlin; Susanne Schindler, New York; Christoph Schlappi, Bern; Thomas  
Stadelmann, Luzern; Paul Vermeulen, Gent; Klaus Dieter Weiss, Hannover;  
Anne Wermeille, Porto.  
bauen + rechten: Dominik Bachmann, Rechtsanwalt; Isabelle Vogt, Rechts-  
anwältin

## Übersetzungen

J. Roderick O'Donovan, Eva Gerber

## Anzeigenverwaltung

Verlag Bauen+Wohnen GmbH  
Gilbert Pfau, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich  
Verlagsleitung: Judith Guex  
Tel. +41 44 362 95 66, Fax +41 44 362 70 32, inserate@wbw.ch

## Abonnementsverwaltung

Swissprinters St. Gallen AG, Zürcherstrasse 105, CH-9001 St. Gallen  
Tel. +41 71 274 36 19, Fax +41 71 274 36 19  
E-Mail: wbw@swissprinters.ch

## Bezugsbedingungen Inland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr.	215.-
Studentenabonnement	Fr.	140.-
Einzelhefte (+Porto)	Fr.	27.-

## Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr./€	235.-/155.-
Studentenabonnement	Fr./€	150.-/105.-
Einzelhefte (+Porto)	Fr./€	27.-/19.-

Kündigungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens  
8 Wochen vor Abonnementsschluss eintreffen, andernfalls gilt das  
Abonnement als erneuert. Vervielfältigung, Nachdruck oder elektronische  
Weiterverarbeitung, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des  
Verlages.

## Umschlag

Brache und Aufbruch in Schlieren: Pionierbauten von Galli Rudolf und  
Albert Müller. – Bild: Hannes Henz